

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gaal zobaczył ludzi i powiedział do Zebula: Oto ludzie schodzą ze szczytów gór! Ale Zebul powiedział do niego: Cień gór bierzesz za ludzi!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gaal to zobaczył i krzyknął do Zebula: Spójrz, ludzie schodzą ze szczytów gór! Lecz Zebul odpowiedział: Cień gór bierzesz za ludzi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Gaal zobaczył lud, powiedział do Zebula: Oto lud schodzi ze szczytu gór. Zebul odpowiedział mu: Widzisz cień gór i bierzesz go za ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc Gaal lud, rzekł do Zebula: Oto, lud idzie z wierzchu gór. Któremu odpowiedział Zebul: Cień góry ty widzisz, jakoby ludzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy ujrział lud Gaal, rzekł do Zebula: Ono lud z gór zstępuje. Któremu on odpowiedział: Cienie gór widzisz jakoby głowy ludzkie, a tą omyłką się mylisz,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gaal, ujrawszy lud, zwrócił się do Zebula: Oto jacyś ludzie schodzą ze szczytu góry. Odpowiedział mu Zebul: To cień góry, a ty go bierzesz za ludzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Gaal ujrzał lud zbrojny, rzekł do Zebula: Oto lud zbrojny zstępuje ze szczytów górskich. Lecz Zebul odpowiedział mu: Cień gór uważasz za wojowników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Gaal ujrzał lud, powiedział do Zebula: Oto jakiś lud schodzi ze szczytów gór. Na to odpowiedział mu Zebul: Cień gór bierzesz za ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Gaal zobaczył tych ludzi, rzekł do Zebula: „Jacyś ludzie schodzą ze szczytów gór”. Na to odpowiedział mu Zebul: „Cień gór bierzesz za ludzi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy Gaal ujrzał ten lud, rzekł do Zebula: - Oto jakiś lud zstępuje ze szczytów gór. Na to odpowiedział mu Zebul: - Cień gór bierzesz za ludzi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Gaal zobaczył lud wojenny, powiedział do Zebula: Oto z wierzchołków gór nadciąga lud wojenny! Zaś Zebul odpowiedział: Cień gór uważasz za ludzi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Gaal zobaczył ten lud, natychmiast rzekł do Zebula: ”Oto lud schodzi ze szczytów gór”. Lecz Zebul powiedział do niego: ”Cienie gór widzisz, jak gdyby to byli ludzie”.